

BANÁKJALI

Manual de lectoescritura del idioma baré



NIEVES AZUAJE

AGRADECIMIENTO

A Dios y a la Virgen María, por darme la oportunidad de conocer, disfrutar y transmitir la cultura baré.

A mi esposo Leonel Rojas, por su comprensión y apoyo en todos los proyectos que emprendo.

A mis hijos: Leidy, José y Leonardo, por su colaboración en las labores que exigió la preparación del presente material.

Al Prof. (tana) Pompilio Yacame, al curandero (marili) Alejandro Yarumare y a la abuela (cheché) Andrea Dacosta, por sus conocimientos aportados para la elaboración de este Manual.

Al Licdo. Rafael Henríquez y su esposa Licda. Raiza Viera, por su valioso aporte en la difusión del idioma baré.

A mi hermana Delia y su esposo Dr. Rafael Mora, por su apoyo incondicional en el desarrollo de las investigaciones relacionadas con esta cultura ancestral.

A todas aquellas personas que me regalaron parte de su tiempo para aportar insumos para la elaboración de este material.

DEDICATORIA

A la memoria de mi padre Baudilio Azuaje, quien fue un luchador social y defensor de los derechos de los indígenas rionegrenses.

A mi madre Hilda de Azuaje, quien me enseñó las primeras palabras baré y la importancia de esta cultura originaria.

A mis hermanos (as): Héctor, Lola, Alba, Carlos, Delia, José, César, Andrés, Eneida y Jaime, quienes recuerdan con nostalgia sus vivencias en Río Negro.

A los niños y niñas estudiantes del Nicho “Kawéi Jmíye”: María, Mariana, Jennifer, Harrison, Joselyn, Daniela, Nathaly, José David, Reina, Juliana, César, Naibeth y Estefanía, quienes participan activamente en el proceso de revitalización de su idioma materno.

A la memoria del Antropólogo Alejandro Signi, quien soñaba con la revitalización de las culturas que hoy se encuentran en el umbral de la extinción.

A mis amigos: Alberto Deremare, Manuel Aragua, Valentín Quero, Berta Yanave y Nieves López, quienes realizan una gran labor en la promoción de la cultura baré.

Al Prof. Pompilio Yacame, ejemplo de perseverancia en la difusión de esta cultura ancestral.

Al noble pueblo baré que espera pacientemente ver crecer su cultura ancestral, en especial a la Comunidad Orera y la Comunidad Bagre.

PRESENTACIÓN

Este Manual para el estudio del idioma baré tiene doble valor. Primero el aporte al conocimiento lingüístico y segundo la contribución a la revitalización de una lengua que se encuentra amenazada por la extinción; que de ocurrir, borraría del Amazonas venezolano los vestigios que quedan de la existencia de este pueblo, que en el pasado fue grande y lo sigue siendo con pocos hablantes en el presente.

Nieves Azuaje, estudiosa del pueblo baré, se ha percatado con visión estratégica de esta delicada y preocupante situación; por eso se ha dedicado con pasión docente y consagración intelectual a contribuir a que este idioma no desaparezca. Por esta razón produce *Banákjali*, una herramienta del pensamiento útil y pertinente para la enseñanza y aprendizaje del baré como un medio para su sostenimiento y difusión intercultural; donde integra las palabras con la vida, como medio para el fundamento cultural. Ordena metodológicamente la simbología natural para construir una estructura lingüística donde se perciben los saberes con todos sus sentidos y significados. Ofrece la oportunidad de conocer y comprender la necesidad de evitar que las fuerzas del olvido terminen con esta comunicación oral.

Los componentes expresivos individuales, son manejados con maestría para integrar un todo lingüístico con sentido expresivo en el habla y en la escritura, que contribuye al sostenimiento en el tiempo del modo de ser cultural propio de los baré, que se encuentra en sus expresiones verbales, el principal instrumento de contacto entre los pueblos amazónicos venezolanos y los del resto de la Amazonía continental.

Banákjali es ingenioso y novedosamente sonoro. Dibuja la naturaleza humana, vegetal y animal. Predomina cómo se dicen las cosas sobre las cosas que se dicen. Esto obliga a considerarlo como soporte estructural del Baré y como modelo para la elaboración de otros para los demás idiomas del cosmo amazónico.

Verney Frontado.

INTRODUCCIÓN

El Manual Banákjali (Siembra o cultivo) ofrece a niños, niñas, jóvenes y adultos una forma de familiarizarse con la lectoescritura del idioma baré, el cual se encuentra en vías de extinción debido a la influencia negativa de diversos agentes aculturadores, lo que generó la subvaloración del mismo y ya no se practica en los hogares baré, situación que causó su debilitamiento. En la actualidad existen muy pocos hablantes por lo que se hace necesario promoverlo y difundirlo en función de revitalizarlo para que perdure en el tiempo.

El pueblo baré pertenece lingüísticamente a la familia arawako y ancestralmente ocupaba la región sur del hoy Estado Amazonas, desde el caño Tirikín (Guainía) hasta Manaos (Brasil). Actualmente, los baré están dispersos a todo lo largo y ancho del estado Amazonas; pero mayormente viven en Puerto Ayacucho y comunidades adyacentes.

Banákjali permite reforzar no sólo la lectoescritura, sino también la cultura baré y constituye un aporte significativo que va a contribuir con el fortalecimiento de esta cultura ancestral, la cual forma parte de nuestra identidad regional y nacional.

La autora

MARCO LEGAL

A continuación se presentan los principales artículos de tratados internacionales y de la legislación nacional relacionada con la Educación Intercultural Bilingüe.

CONVENIO 169 DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO

“Artículo 28: 1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo. 2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país. 3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas oficiales de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas”.

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO (1990)

“Artículo 29: Los Estados Partes convienen en que la educación del niño deberá estar encaminada a:

c. Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país que sea originario y de las civilizaciones distintas a la suya”.

“Artículo 30: En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma”.

CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA (1999)

“Artículo 9: El idioma oficial es el castellano. Los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos y comunidades indígenas y deben ser respetados en todo el territorio de la República, por constituir patrimonio cultural de la Nación y de la Humanidad”.

“Artículo 121: Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores, espiritualidad y sus lugares sagrados y de culto. El Estado fomentará la valoración y difusión de las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas, los cuales tienen derecho a una educación propia y a un régimen educativo de carácter intercultural y

bilingüe, atendiendo a sus particularidades socioculturales, valores y tradiciones”.

DECRETO PRESIDENCIAL N° 1.975, 27 DE MAYO DE 2002

“Artículo 1: Es obligatorio el uso de los idiomas indígenas tanto en forma oral como escrita, en los planteles educativos públicos y privados ubicados en los hábitats indígenas, así como en otras zonas rurales y urbanas habitadas por indígenas, en todos los niveles y modalidades del sistema educativo nacional. Se entenderá que el idioma o idiomas indígenas corresponderá al pueblo indígena que habite el sector”.

LEY DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS (2005)

“Artículo 86.- El Estado reconoce y garantiza el derecho que cada pueblo y comunidad indígena tiene al ejercicio de su cultura propia, expresando, practicando y desarrollando libremente sus formas de vida y manifestaciones culturales, fortaleciendo su identidad propia, promoviendo la vitalidad lingüística de su idioma, preservando su propia visión del mundo, profesando sus religiones, creencias y cultos, así como conservando y protegiendo sus lugares sagrados y de culto.”

“Artículo 94.- Los idiomas indígenas son de uso oficial para los pueblos indígenas y constituyen patrimonio cultural de la Nación y de la Humanidad, de conformidad con la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela y la presente ley”.

LEY ORGÁNICA PARA LA PROTECCIÓN DE NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES (2007)

“Artículo 36: Todos los niños, niñas y adolescentes tienen derecho a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión o creencias y a emplear su propio idioma, especialmente aquellos pertenecientes a minorías étnicas, religiosas, lingüísticas o indígenas”.

LEY DE IDIOMAS INDÍGENAS (2008)

“Artículo 2.- Los pueblos indígenas tienen el deber y el derecho de usar de manera amplia y activa sus idiomas originarios en sus propias comunidades y en todos los ámbitos de la vida de la Nación. Los idiomas indígenas y el idioma castellano son los instrumentos de comunicación entre el Estado y los pueblos y comunidades indígenas, en cualquier escenario e instancia pública o privada en todo el territorio nacional”.

“Artículo 3.- Los idiomas indígenas constituyen patrimonio cultural de los pueblos y comunidades indígenas, de la Nación y de la Humanidad. El Estado, los pueblos, comunidades y familias indígenas son corresponsables en el uso,

preservación, defensa, fomento y transmisión de los idiomas indígenas de generación en generación”.

LEY ORGÁNICA DE EDUCACIÓN (2009)

“Artículo 4: La educación como derecho humano y deber social fundamental orientada al desarrollo del potencial creativo de cada ser humano en condiciones históricamente determinadas, constituye el eje central en la creación, transmisión y reproducción de las diversas manifestaciones y valores culturales, invenciones, expresiones, representaciones y características propias para apreciar, asumir y transformar la realidad.

El Estado asume la educación como proceso esencial para promover, fortalecer y difundir los valores culturales de la venezolanidad”.

“Artículo 6. El Estado, a través de los órganos nacionales con competencia en materia educativa, ejercerá rectoría en el Sistema Educativo. En consecuencia:
1. Garantiza: h. El uso del idioma castellano en todas las instituciones y centros educativos, salvo en la modalidad de la educación intercultural bilingüe indígena, la cual deberá garantizar el uso oficial y paritario de los idiomas indígenas y del castellano”.

ALFABETO DEL IDIOMA BARÉ

El alfabeto baré ha sufrido cambios a través del tiempo debido a diversos factores, quedando conformado por 23 fonemas, según la Escuela de Baré “Prof. Pompilio Yacame” (fundada el 02 de febrero de 2009):

Cuatro (04) vocales: A-E-I-U

Diecinueve (19) Consonantes: P-B-J-D-K-S- T-M-N- L-R-CH-W-Y-
PJ-TJ-KJ-JW-JM

En baré la L se pronuncia emitiendo un sonido entre la L (castellano) y la R (castellano) de forma simultánea, que se produce colocando la punta de la lengua en la parte central del paladar.

Cuadro articulatorio de las vocales, según López (1972):

Regiones	anterior	central	posterior
Alta	i		u
Media	e		
Baja		a	

A: central baja y redondeada. Ej: kamá – comején

E: anterior media abierta. Ej: téi - tábano

I: anterior alta y abierta. Ej: ichíri – paují piedrero

U: posterior alta y abierta: Ej: dúju – cangrejo

EL ADJETIVO BARÉ

López (1972), clasifica a los adjetivos en calificativos (la mayoría de ellos) y numerales.

1. Calificativos:

Wenunte – alto

Painte o pánchechi – pequeño

Kuiyúli – triste

Tumú – fuerte

Jebúleti – corto

Yawábi – claro

Pjúmeni – oloroso y otros.

2. Numerales:

En el baré sólo existen 4

Béida o beidáwaka- cero

Bakún o bakunákali – uno

Bikúnama – dos

Kjilikúnama – tres

ADJETIVOS COMPUESTOS

López (1972) los clasifica en:

1. Modales:

Tjátini – ya

Kátei – pronto

Newájanapjúlei – más lueguito

Badajánaka – algún día

Biyali – siempre

Newajána – más luego

Badajánakawákali – una sola vez

Badajámen – alguna vez, de vez en cuando

Jenabéuku – nunca

Ayajalitídana – más tardecita

Yajáneidukábi – todo el día

Yajálika – ahora

Ítei – entonces

Iteimáka – otra vez

Tjebájali – ahora no más

Idabéuku – de vez en cuando

Yajáneitjeje – todos los días

2. Lugar:

Pjándite – afuera

Iyúte – adentro

Idúkabi – abajo

Batíwite – para arriba

Batiwítei – desde arriba

Awetáte – donde

Iyúkula – en (dentro de)

Itibúku – arriba

Babuajálute – para abajo

Babuajalútei – desde abajo

3. Persona:

Bakún – otro

Wala – todos

Basikán – varios

Bawaján – otra

4. Cantidad:

Beidáwaka – cero o nada

Bakúnmen – algo

Jarasíkali – bastante

Tínka – tanto

Wala – todo

Awejébuku – poco

Keinajawákali – demasiado

5. Orden:

Bakatéun – último

Bajakúnama – en el medio

Bakunbéuku – después de este

Ibujuninki – atracito

6. Duda:

Dúka – quizás

Bakjiná – quizás, tal vez

LAS VOCALES

A a

Adábuku - Fruta



Abasa – agarrar

Áda – árbol

Amísi – asado

Adáda – corteza de árbol

Achándi – ahí

Awalakán – arrimar

Achéleka – hablar

Awádari – mono blanco

Actividad:

Escribe palabras en baré que contengan la letra **a.**

Ee

Énu - Cielo o nube



Ekúi – rey zamuro

Éje – si

Ejéi – diente

Ekúnuduku – sed

Actividad:

Escribe palabras en baré que contengan la letra e.

li

Iyaja - Caldo



Inámaru – raya (pez)
copete e´ piedra

Íduli – raíz

Idúkabi – abajo

Ikúni – tener

Ichíri – paují piedrero o

Idúwali – bueno, de acuerdo

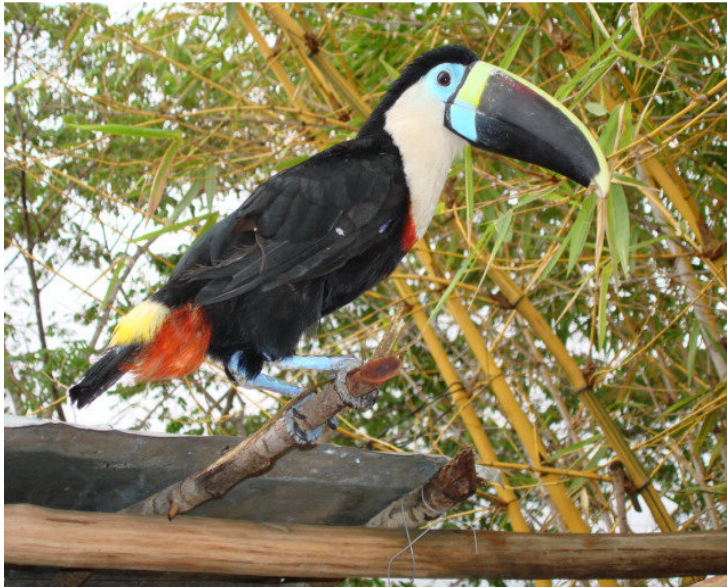
Ikákuda – su mejilla

Actividad:

Escribe palabras en baré que contengan la letra **i.**

Uu

Ukúwe - Piapoco



Unúli – serpiente mapanare

Ukuwesitu – piapoquito

Úni – agua

Utanáni – habitar

Úwe – saliva

Actividad:

Escribe palabras en baré que contengan la letra **u.**

LAS CONSONANTES

Pp



Panala -

Plátano

Pulíya – catara

Paradusáli – bachaco cabeza picante

Puméyawa – Diosa de los olores

Pánchechi – pequeño

Palétui – cana

Parani – picante

Púyeni – dulce

Actividad:

Completa la oración en baré

El sancocho tiene plátano

Jwalíkabe ikúni -----

Bb

Bulédiyu - Mosca



Bubí – pijiguao

Bubéi – seje pequeño
glúteo

Bukúkuli – búho
parecido a ti

Bíyali – siempre

Bútui – muslo,

Bisinkabe –

Actividad:

Completa la oración en baré

La mosca es negra

----- taini.

Jj

Játi - Ají



Jáwa – gabilán

Jadúli – caimán

Jaména – frío (sentir frío)

Jamudukjáti – pelear

Jámu – culebra de agua

Jabía – báquiro

Jántibe – niños pequeños

Janibána – casa de avispa

Actividad:

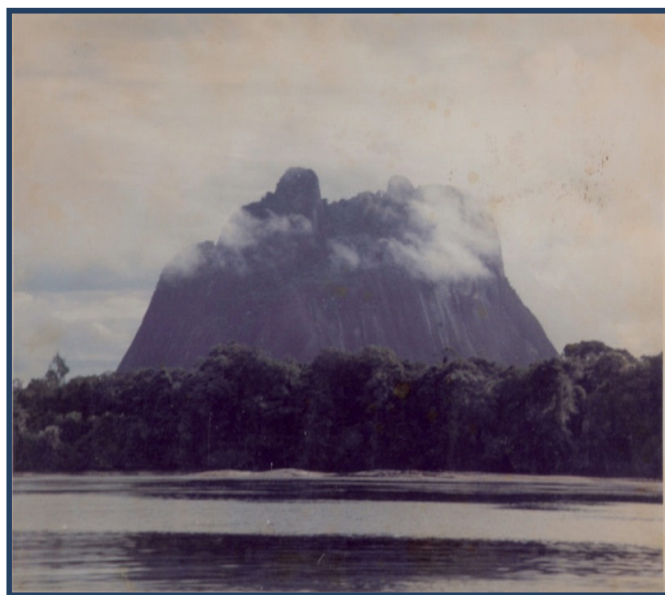
Completa la oración en baré

Ese ají es picante

Asá ----- paráni

Tt

Tiba - Piedra



Táli – budare

Táini – negro (para designar objetos)

Táwari – guaral

Taina – tarde o atardecer

Típini – amargo

Teníku – huevo

Tiwáu – embarazo

Actividad:

Complete la oración en baré

La piedra del Cocuy es grande

----- deka Kukui kumáleje

Dd

Dáwiti - Rostro o cara



Dunu- cueva

Dána – brazo

Dúme – bocachico

Dúsia - cabeza

Dakjadía – amamantar

Dawáti – vengá

Dúla – barriga

Actividad:

Completa la oración en baré

Ella se lavó la cara

Kuju utibani -----

CH ch

Chínu - Perro



Churúdabu-soldado o militar

Chapéwa – sombrero

Chipiru – especie de tortuga pequeña

Chipja – ruiseñor

Chichíyaja-fibra de chichiqui

Chiríchiru- golondrina

Chéwe – mentiroso

Chemereketete- pájaro carpintero pequeño

Actividad:

Completa la oración en baré

El ruiseñor está en el árbol

----- itánaka ada ute.

K k

Kábi - Mano



Kutúyuli - paloma

Kubáti – pescado

Kiyakíyana – pintón (fruto)

Kawína – palo de arco

Katju-mariposa

Kuantúa-antes, antiguamente

Kayápa – pendare

Katínaja – pobre

Kubáti ibénaja – pescado pilado

Kumalejewákali-grandulón

Kakunu- asqueroso

Kapi-arbusto

Actividad:

Completa la oración en baré

Él tiene dos manos

Kujú ikuni bikúnama -----

S s

Sábi - Soñar



Salama – sebacán

Sani o isa – curiara

Séwa – pavón amarillo

Síka – excremento

Soñar-sabu

Sabunín – soñando

Saya – vestido

Sewépi – flecha

Sirúla - pantalón

Sueño-sabúnuiti

Actividad:

Completa la oración en baré

Ella está soñando

Kuju utánaka -----

M m

Maséru - Cambur



Maníji – hormiga negra

Mawinu – bonito o bonita

Mawisa – enamorar

Májuli – solterona

Mapjau – malo

Mapáchika – hijo adoptivo

Mawítiyu – ciego

Mawisani bini – enamorado de ti

Mawajáuli – piña

Machuka - mañoco

Actividad:

Completa la oración en baré

Yo como mañoco

Nuni nunika -----

N n

Nika – Comer



Néjeu – canaleta

Níyu – esposa

Nájawa – nieto

Nikáliji- comida

Nákani- corazón

Actividad:

Completa la oración en baré

Yo quiero comer pescado salado

Nuni nujisani nika ----- wínini

Nába – uña

Nudeka – mío

Najáwale – nieta

Nákuda-subir

Nu-cuello

L I

Tibáyuli - Paují



Jéinali – hombre

Maládi – úqira

Kulímau – morrocoy

Báliidi – pólvora

Wakala – garza

Miyúli – conuco

Diyájale – bebida

Maledá - robar

Actividad:

Completa la oración en baré

El hombre caza paují

Jéinali jamúdaka -----

R r

Mawajaurí - Piña



Kasuwijá*r*i – Orión

Miyá*r*i – viejo o vieja (persona)

Yawábure – laguna

Wá*r*i – venado

Kajarúk*u*b*e* - chismoso

Jantítá*r*e – joven (mucahcho)

Kuwéde*r*e – pájaro carpintero grande

Actividad:

Completa la oración en baré

El cambur es dulce

----- púyeni.

Observación: en baré ninguna palabra comienza con *r*.

W w

Wári - Venado



Widaba – cerbatana

Wábu – caño

Waja – hermano

Wamáli – hambre

Wáyeni – alegría, felicidad

Wáyaka – bailar

Wabúkuda – amontonar

Wálaja – hermana

Wenunte – alto o altura

Wayakálijj- baile o fiesta

Actividad:

Completa la oración en baré

Los baré comen venado

Balenu menika -----

Y y

Yuwíya - Yuvía



Yábi – grulla

Yakjúluti – guabina (pez)

Yuku – yuko

Yajálika – ahora

Yamúluku – cabello despeinado

Yalánawi – persona no indígena

Yajáli – carbón

Yapurúru – flauta

Yajanéi - amanecer

Actividad:

Completa la oración en baré

La yuvía es sabrosa

----- kunéjeni.

PJ pj

Pjani - Casa



Pjftini – hediondo

Pjalakán – tosiendo

Pjaníjibe – palma

Pjalalawákali – fatigoso

Pjanáli – verdad

Pjianá – reir

Pjábe – plaga

Pjalupjáluka – aplaudir

Actividad:

Completa la oración en baré

Esta casa es de nosotros

Auju ----- wadeka

TJ tj

Tjáluti - Totuma grande



Tjema – danto

Tjávada – pescar

Tjéku – coquito, almendra

Tjákani kálibe – yucuta cocida o caliente

Titjeje- cuchillo

Bitjítika – apretar

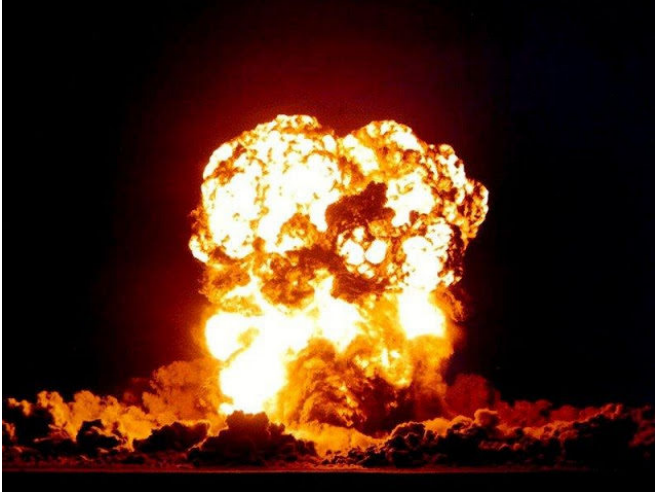
Actividad: Completa la oración en baré

Yo quiero beber yucuta en totuma

Nuni nujisani día kalibe -----ute

KJ kj

Kjaméni – Candela



Kjádi - tierra

Kjúna – barbasco

Yakjau – mamá

Kjadiukunéna – muy bajo

Dawíkjana – murió, morir

Kjálíki – justamente

Kjinájawa – hembra

Makjalébuku – mosquito

Actividad:

La tierra de mi conuco es buena

----- nudeka míyuli idúwali.

JW jw

JWánada - Escribir



Jwínadi – estrella

Jwíbudi – temblador

Jwilélen – débil

Jwítani – agudo

Jwánada – escribir

Jwáluni – grueso

Jwíya – desmalezar la siembra

Jwanedán - tejer

Actividad:

Hay estrellas en el cielo

Itájati ----- enu ute.

JM jm

JMíye - Chinchorro



Jmadúti – suegro

Jmúkuli - laulau (pez)

Jmatíyu – suegra

Actividad:

Nosotros comimos ajicero de laulau

Wini wanika jatíyaja deka -----

ORACIONES GRAMATICALES DE USO COTIDIANO DEL PUEBLO BARÉ

1. Nukásana kawanaindani kjádi- Yo vine a trabajar la tierra.
2. Nunika machuka – Yo como mañoco.
3. Wini waníkana jatíyaja – Nosotros comimos ajicero.
4. Nuyákjau udía kusíyaja tjáluti utei – Mi mamá bebe yucuta de casabe en su totuma.
5. Nu dáda abána panala miyúli utei – Mi abuelo siembra plátano en su conuco.
6. ¡Dáwati! Wanika - ¡Venga! Vamos a comer.
7. ¿Awatáte wajáwaka? - ¿Para dónde vamos?
8. Wini wajáwani wabu ute – nosotros vamos al caño.
9. ¿Ikábule bekeje bikásaka? - ¿Cuándo será tu vienes? o ¿Cuándo vienes?
10. ¿Awatáte bijiwa ausá kinénei ima? - ¿Para dónde vas con esa persona?
11. Nuyákari ijiwa tjáwada – Mi papá va a pescar.
12. Balenu mekawanaida imiyúli – Los baré trabajan conuco.
13. ¿Ini indíani tjakani kalíbe machuka? - ¿Ustedes bebieron yucuta caliente?
14. Ini kibálíji inikani kute – Ustedes también comen bachaco.
15. Jena nujisáwaka nuwenda biku kubáti –Yo no quiero venderte pescado.
16. Até pakateba, nuwaja, nikuni sabu – Hasta mañana, hermano, tengo sueño.
17. Asaja játi parani – Aquél ají es picante.

18. Kuju utibani dáwiti – Ella se lavó la cara.
19. Nujíwana wabute – Yo voy al caño.
20. Wajawa dékada kalíbe – Vamos a hacer yucuta.
21. Warama kunéjeni – el seje grande es sabroso.
22. Bini nuwaja – Tú eres mi hermano.
23. Kuju abana kaníyate, mawajaurí, jidíyu, Maseru, kubiyu - Ella siembra yuca, piña, mapuey, cambur y túpiro.
24. Wini wajisani wachéleka bale – Nosotros queremos hablar baré.
25. Wajawa palupjáluka – vamos a aplaudir.
26. Wini wajwanadani baléukua – Nosotros estamos escribiendo en baré.
27. Nujíwana dumaka – Me voy a dormir.
28. Kuju ujwanadani bakún papera – Ella escribe una carta.
29. Wajawa tiba itjali ute – Vamos a lavar en el río.
30. Ausa jinátati utjana wáyeni – Esa mujer está contenta.

LOS SALUDOS
MEMURIABENU

BARÉ

Yajanéinawini

Táinawini

Jebinámanawini

Até pakateba

**Até abúkuda
mañana**

¿Ika bitánika?

¿Ika intánaka?

Idúwali

CASTELLANO

Buenos días

Buenas tardes

Buenas noches

Hasta mañana

Hasta pasado

¿Cómo estás?

¿Cómo están?

Bien o bueno

¿Ika binaja?

Nuínaja ...

Idúwali kasákali

¿Cómo te llamas o cómo es tu nombre?

Mi nombre es... o me llamo ...

Bienvenido

Actividad:

-Escribe tu nombre completo

LOS COLORES

Bálini - Blanco



Kúlini - Azul



Kíyani - Rojo



Bujúleni- verde



Táini - negro



Wítuni - amarillo



Pjalípjali - marrón

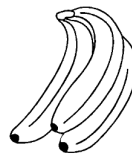


Actividades: Colorea las figuras y escribe en baré

-¿De qué color son las flores?



-¿De qué color son los cambures?





-¿De qué color es la hoja? _____

LOS NÚMEROS

BÉIDA O BEIDÁWAKA CERO (0)	
BAKÚN UNO (1)	
BIKÚNAMA DOS (2)	
KJILIKÚNAMA TRES (3)	
IBABÚKUNI MUCHOS O BASTANTE	

Actividades: escriba en baré las siguientes cantidades:







HIMNO NACIONAL DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

Letra: Vicente Salias

Música: Juan José Landaeta

Coro

Gloria al Bravo pueblo
Que el yugo lanzó
La ley respetando
La virtud y honor. (bis)

I

¡Abajo cadenas!
Gritaba el Señor
Y el pobre en su choza
Libertad pidió.
A este Santo nombre
Tembló de pavor
El vil egoísmo
Que otra vez triunfó. (bis)

II

¡Gritemos con brío!
Muera la opresión
Compatriotas fieles
La fuerza es la unión.
Y desde el empíreo
El Supremo autor
Un sublime aliento
Al pueblo infundió.

III

Unida con lazos
Que el cielo formó
La América toda
Existe en Nación.
Y si el despotismo
Levanta la voz
Seguid el ejemplo

Que Caracas dio. (bis)

HIMNO NACIONAL DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

TRADUCIDO AL IDIOMA BARÉ POR EL PROF. POMPILIO YACAME

CORO

Wenunte yáwini bineje
Na wájadakánbule janukaná
Waná kale bapjadakáwaka
Weni idúwali kálíji.

I

¡Idúkabi wadakájabe!
Itumamakásaka jéinali
Katinajákali ibanaute
Idúwalikálíji ikuwá.
Iku alíji bule ínaja
Atéreka kakiyátei ájau
Mapjau kanbukúleli
Na maka áyeje.

II

Watjumámaka jwaluni abi
Adáwika basakálíji
Salímabe pjanálíbe
Jwáluni babíyawa.
Y wenunte ítei
Kumáleje deka dákali
Bakún kumáleje wayeníkálíji
Apjádaka bineje ute.

III

Wajadakánbule sima abi
Na enu deka dánbule
Enáwi wala.
Abijite minánai ute
Y najaun mapjakálíji
Balíkudásaka ijéluku

Bajáwasa deka dákale
Na Caracas dákana.

LA FAMILIA WAKÁNAJA

Baré

Dáda o dúti

Cheché

Yákali

Yákjau

Kúti

Kukú

Dítale

Jísu

Wája

Wálaja

Primuwaja

Primuwálaja

Dídua

Súbati

Jmadúti

Jmatíyu

Najáwale

Nájawa

Simálise

Síniyu

Siruwai

Siruwai

Mí

Níyu

Castellano

abuelo

abuela

papá

mamá

tío

tía

hijo

hija

hermano

hermana

primo

prima

sobrino

sobrina

suegro

suegra

nieta

nieto

yerno

nuera

cuñado

cuñada

esposo

esposa

Dibuja a tu familia e identifica a cada uno de sus miembros. Escribe en castellano y en baré



PARTES DE LA PLANTA IYAJA DEKA ÁDA

Raíz- adáduli o idúli

Tallo-áda o sabéje

Corteza o cáscara- adáda

Hoja- dábana

Flor- ijiwi

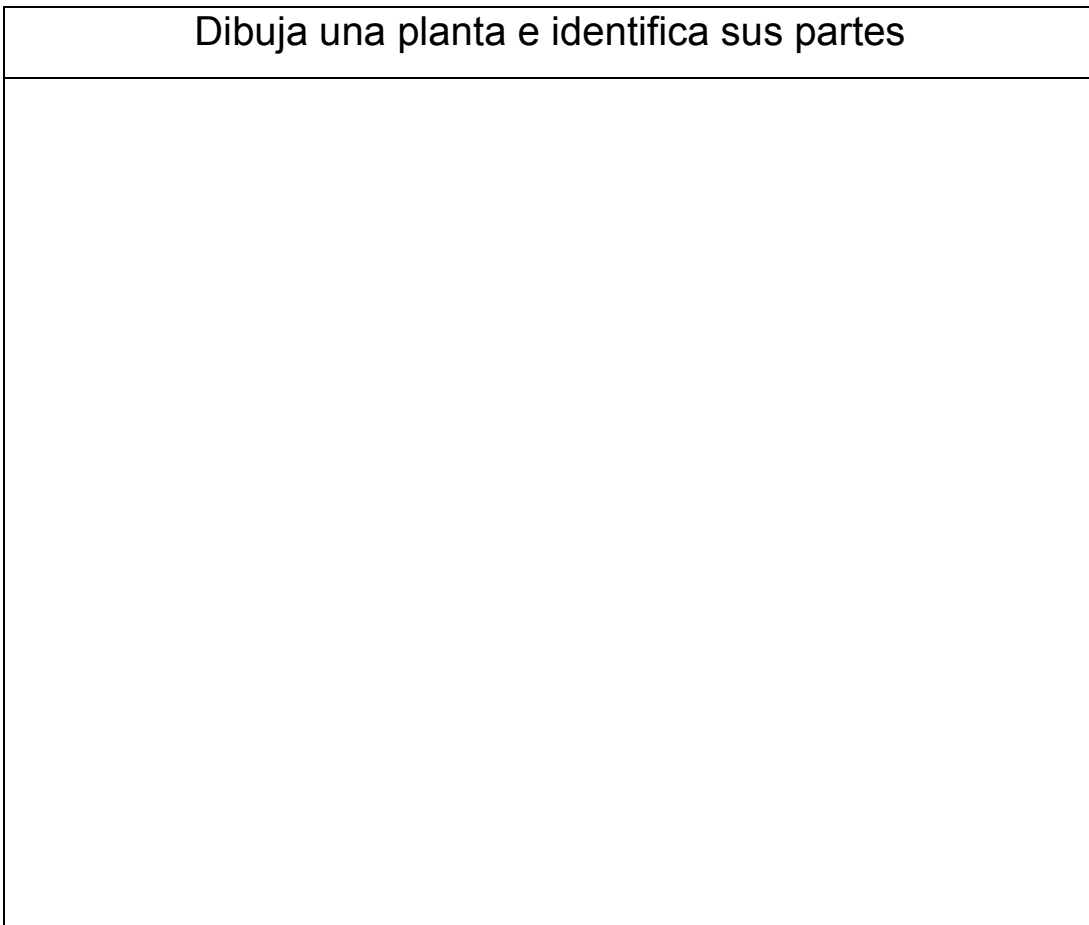
Fruto-adábuku

Fruto pintón-adábuku kiyakíyana

Rama- waku

Fruto maduro- adábuku kíyana

Dibuja una planta e identifica sus partes



IYAJA DEKA DÁWITI PARTES DEL ROSTRO

Cara, frente o rostro-dáwiti

Oreja-dátini

Boca- núma

Ojo-witi

Naríz-tjí

Mejilla o cachete- kákuda

Pestaña-witidálebi

Identifica las partes del rostro

PIEZAS DEL AJEDREZ

IYAJA IDEKA MEJEKUDÁN DEKA JÚWI

(Traducción literal: partes del juego de guerra)

Rey- wákali mineje (gran cacique o cacique supremo)

Reina- jinátati mínali (mujer jefe o jefa)

Torre- bana jwáluni (casa fuerte o fortaleza)

Caballo- kátei (rápido o veloz)

Alfil- epunawa (guerrero defensor)

Peón- juwínu (guerrero de bajo rango)

Identifica las piezas del ajedrez

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Azuaje, N. (2007) *Guía Etnocultural: una alternativa para fomentar la identidad regional de la familia baré en Puerto Ayacucho. Estado Amazonas*. Tesis de Grado. Universidad Nacional Experimental "Rómulo Gallegos" - Guárico. Venezuela.

Constitución de la República Bolivariana de Venezuela (1999). Gaceta Oficial N° 5.453. 24 de marzo, 2000.

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.

Convención sobre los Derechos del Niño (1990).

Decreto Presidencial N° 1.975, 27 de mayo de 2002

Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas (2005) Gaceta Oficial N° 38.344 del 12 de enero de diciembre de 2005.

Ley Orgánica para la Protección de Niños, Niñas y Adolescentes (2007) Gaceta Oficial Extraordinario N° 5.859 del 10 de diciembre de 2007

Ley de Idiomas Indígenas (2008) Gaceta Oficial N° 38.981 del 28 de julio de 2008

López, R. (1972) *El baré. Estudio Lingüístico*. Trabajo de Investigación para optar a la Categoría de Profesor Asistente en el Escalafón del Personal Docente y de Investigación de la Facultad de Economía y Ciencias Sociales de la Universidad Central de Venezuela.

FUENTES ORALES

Yacame Pompilio. Pertenece al Pueblo indígena Baré. C.I. N°

Edad: 67 años

Yarumare Alejandro. Pertenece al Pueblo Indígena Baré. C.I. N° 1.562.222

Edad: 86 años

Dacosta Andrea. Pertenece al Pueblo Indígena Baré. C.I. N°

Edad: 80 años